

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura Seminari de Traducció Directa Alemany B al Castellà

Crèdits (ECTS) 4,5

Codi: 22428

Curs: 2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-2006)

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : Els objectius de l'assignatura són que els estudiants consolidin les seves habilitats en la pràctica de la traducció, concretament en els problemes específics de la traducció alemany-castellà, adquireixin habilitats d'organització de treball en grup, i aprofundeixin la seva capacitat d'utilitzar adequadament eines de documentació i de referir-se amb propietat al seu treball, per escrit i oralment.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

Referències culturals i convencions de traducció.

- El concepte de referència cultural.
- La funció de les referències culturals.
- Procediments per a la traducció de referències culturals

Bibliografia comentada:

Materials específics

Materials de l'assignatura (al Campus Virtual o a fotocòpies) Dossier de textos (al Campus Virtual o a fotocòpies)

1. Obres de consulta

Hönig, H. G. (1995) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H. G.; Kußmaul, P. 1982. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Presas, M. *Dossier de materiales sobre análisis de texto orientado a la traducción*.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Dictionaris

2.1. Dictionarios de la llengua alemanya

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*.

München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

2.2. Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

2.3. Dictionaris bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraselogisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Renner De Hernández, E.** (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

Referències per estructurar el treball de l'alumne

- a. Treball presencial (35 h.): a) Debat a l'aula sobre els treballs de traducció; b) Treball a l'aula d'aplicació dels continguts conceptuals
- b. Treball tutelat (55 h.): a) Preparació individual de traduccions; b) Revisió de traduccions pròpies; d) Projecte de traducció en grup; c) Estudi dels materials de l'assignatura i de la bibliografia complementària
- c. Treball autònom (15 h.): Suggestions: Lectura de la bibliografia recomanada, lectura de traduccions de l'alemany al castellà, lectura de premsa en llengua alemanya i en llengua espanyola, assistència a actes culturals, cinema, teatre, etc.
- d. Treball avaluable (10 h.): a) Treballs de traducció (2 treballs individuals); b) Projecte de traducció en grup

3- Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència textual	- Capacitat d'extraure del TO els continguts i els trets pragmàtics rellevants des del punt de vista d'un encàrrec de traducció - Capacitat de formular adequadament en el TT els continguts i els trets pragmàtics rellevants del TO - Capacitat de revisar el propi TT en funció de la seva adequació al TO i a les normes de la LT
Competència estratègica	- Capacitat d'ordenar el procés de la traducció: lectura del TO, producció del TT, revisió del TT - Capacitat de traduir un TO de manera consistent amb una concepció de la traducció i de la funció del

- Capacitat de sistematitzar categories d'anàlisi textual
- Capacitat de sistematitzar categories de problemes de traducció
- Capacitat d'organitzar el treball en grup

Avaluació

Donada la importància de la pràctica de la traducció per a l'assoliment dels objectius de l'assignatura, aquesta pràctica té un pes propi com a objecte d'avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Tema 1	10%	Treball individual d'aplicació dels continguts teòrics
Traducció individual Traducció en grup	50% 40%	Els alumnes hauran de lliurar una versió en esborrany dels textos 1 a 6 del dossier abans del debat a l'aula, i la versió revisada de dos dels textos després del debat a l'aula. Amb cada text traduït es lliurarà una síntesi del contingut del text original en llengua espanyola, s'enunciarà la paraula o paraules clau, una breu introducció al tema, un comentari sobre els problemes de la traducció i criteris de resolució, i la documentació utilitzada. Es qualificaran les dues versions revisades. Els alumnes hauran d'elaborar en grup la traducció d'un text d'unes 1000 paraules sobre un tema de la cultura actual alemanya o austríaca, i una memòria que contindrà els següents apartats: una breu introducció al tema, un comentari sobre els problemes de la traducció i criteris de resolució, i la documentació utilitzada.